

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной деятельности  
С.Т. Князев  
« 20 \_\_ г.

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**  
**Перевод и межкультурная коммуникация**

| Перечень сведений об образовательной программе                           | Учетные данные  |
|--|---|
| <b>Образовательная программа</b><br>Перевод и межкультурная коммуникация | <b>Код ОП</b><br>45.03.02/33.02   |
| <b>Направление подготовки</b><br>Лингвистика                             | <b>Код направления и уровня подготовки</b><br>45.03.02  |
| <b>Уровень подготовки</b><br>Высшее образование - бакалавриат            |   |
| <b>Квалификация, присваиваемая выпускнику</b><br>Бакалавр                |   |
| <b>СУОС УрФУ в области образования</b><br>05 ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ          | <b>Утвержден приказом ректора УрФУ</b><br>№ 1069/03 от 28.12.2018;<br>№ 832/03 от 13.10.2020;<br>№ 133/03 от 08.02.2021;<br>№ 324/03 от 12.04.2021; |

Версия 1

**Общая характеристика основной образовательной программы (далее – ОХОП) составлена авторами:**

| <b>№ п/п</b> | <b>Фамилия Имя Отчество</b>  | <b>Ученая степень, ученое звание</b> | <b>Должность</b> | <b>Подразделение</b> |
|--------------|------------------------------|--------------------------------------|------------------|----------------------|
| 1            | Обвинцева Ольга Владимировна | кандидат филологических наук, доцент | Доцент           | ИЯиП                 |

**Руководитель ОП**

| <b>№ п/п</b> | <b>Фамилия Имя Отчество</b> | <b>Ученая степень, ученое звание</b> | <b>Должность</b> | <b>Подразделение</b>                  |
|--------------|-----------------------------|--------------------------------------|------------------|---------------------------------------|
| 1            | Яценко Оксана Юрьевна       | кандидат педагогических наук         | доцент           | кафедра иностранных языков и перевода |

**Согласовано:**

Учебный отдел



Е.С. Комарова

При проектировании образовательной программы на основе СУОС УрФУ используются термины и определения в соответствии с Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации», другими нормативно-методическими документами в сфере высшего образования, в том числе международными.

## Термины и определения

**Вид профессиональной деятельности (ВПД)** –

- 1) Определённые методы, способы, приёмы, характер воздействия на объект профессиональной деятельности с целью его изменения, преобразования;
- 2) Совокупность трудовых функций, требующих обязательной профессиональной подготовки, рассматриваемых в контексте определённой сферы их применения, характеризующейся специфическими объектами, условиями, инструментами, характером и результатами труда;
- 3) Совокупность обобщённых трудовых функций, имеющих близкий характер, результаты и условия труда.

**Зачетная единица** – мера трудоемкости образовательной программы.

**Компетенция** – способность применять знания, умения, опыт и личностные качества для успешной деятельности в определенной области; компетенция не может быть изолирована от конкретных условий её реализации. Она одновременно связывает знания, умения, личностные качества и поведенческие отношения, настроенные на условия конкретной деятельности. Компетенции относятся к личности, приобретаются человеком в процессе обучения и освоения результатов обучения разного уровня сложности.

**Модуль** – компонент ОП, включающий дисциплины (дисциплину), а также, по необходимости – междисциплинарные проекты, которые обеспечивают формирование предусмотренного для данного модуля набора результатов обучения.

**Направление подготовки** – совокупность образовательных программ различных профилей, интегрируемых на основании общности фундаментальной подготовки.

**Направленность (профиль) образовательной программы** – ориентация образовательной программы на определенную область (области) и(или) сферу (сферы) профессиональной деятельности, тип(ы) профессиональных задач, и при необходимости – на объекты профессиональной деятельности выпускников или область(области) знания.

**Объект профессиональной деятельности** – явление, предмет, процесс, на которые направлено воздействие в процессе профессиональной деятельности.

Термины «объект» и «предмет профессиональной деятельности» рассматриваются как синонимы в профессиональной деятельности, связанной с материальным производством, следует развести эти понятия в нематериальной сфере, связанной с научными исследованиями, творчеством и т.п. В этом случае понятие предмета уже понятия объекта и связано со свойствами или отношениями объекта, познание которых важно для решения профессиональных задач.

**Область профессиональной деятельности** – совокупность видов профессиональной деятельности, имеющая общую основу (аналогичные или близкие назначение, объекты, технологии, в т.ч. средства труда) и предполагающая схожий набор трудовых функций и соответствующих компетенций для их выполнения.

**Обобщенная трудовая функция (ОТФ)** – совокупность связанных между собой трудовых функций, сложившаяся в результате разделения труда в конкретном производственном (бизнес-) процессе.

**Общепрофессиональные компетенции (ОПК)** – отражают запросы рынка труда в части владения выпускниками программ высшего образования по направлению (специальности) подготовки базовыми основами профессиональной деятельности с учетом потенциального развития области или областей деятельности (независимо от ориентации программы на конкретные объекты деятельности или области знания).

**Профессиональная деятельность** – трудовая деятельность, требующая профессионального обучения, осуществляемая в рамках объективно сложившегося разделения труда и приносящая доход.

**Профессиональная задача (задача профессиональной деятельности)** – в научно-педагогической литературе понятие определено по-разному, в логике компетентного подхода профессиональная задача определяется как единица содержания профессиональной подготовки специалистов. Решение профессиональных задач является одним из средств, позволяющим зафиксировать проявление компетенции.

*Под профессиональной задачей* понимается цель, заданная в определенных условиях, которая может быть достигнута при реализации определенных действий над объектом (совокупностью объектов) профессиональной деятельности.

*Решение профессиональных задач* – деятельность будущего специалиста по активизации приобретенных знаний, умений и опыта для достижения цели в заданных условиях профессиональной деятельности.

*Формулирование профессиональных задач:* состав, содержание и последовательность профессиональных задач в совокупности должны охватывать все основные действия, входящие в профессиональную деятельность. Совокупность профессиональных задач должна образовать «ядро» содержания профессиональной подготовки, а этапы становления профессиональной компетентности определить логику содержания.

Отличие процесса решения профессиональной задачи от выполнения практической работы:

в ходе выполнения практической работы студент приобретает определенный навык операционных составляющих профессиональной деятельности.

В ходе решения профессиональной задачи студент демонстрирует профессиональные компетенции и показывает уровень сформированных профессиональных коммуникативных умений. Поэтому к профессиональной задаче целесообразно прилагать набор заданий, выполнение которых выявляли бы знание способов и условий деятельности, а также усвоение знаний о предметах и средствах труда.

**Профессиональные компетенции (ПК)** отражают запросы рынка труда в части готовности выпускника программы высшего образования соответствующего уровня и направления подготовки выполнять определенные задачи профессиональной деятельности, в том числе связанные с ними трудовые функции из профессиональных стандартов (при наличии) для соответствующего уровня профессиональной квалификации.

**Сфера профессиональной деятельности** – сегмент области профессиональной деятельности или смежных областей профессиональной деятельности, включающий вид(ы) профессиональной деятельности, характеризующийся совокупностью специфических объектов профессиональной деятельности.

**Структура профессионального стандарта** описывает обобщенные трудовые (ОТФ) и трудовые функции (ТФ) по данной профессии/квалификации. Количество обобщенных трудовых функций (ОТФ) зависит от цели и уровня сложности профессии/квалификации.

**Трудовая функция (ТФ)** – это совокупность трудовых действий в рамках обобщенной трудовой функции. ТФ соотносится с профессиональной компетенцией и результатами обучения.

**Трудовое действие (ТД)** — процесс взаимодействия работника с предметом труда и его преобразование, в результате которого достигается определенная, заранее поставленная, цель. Выполнение трудового действия требует определенных знаний, умений, определенного уровня ответственности и самостоятельности (компетенций).

**Траектории образовательной программы (ТОП)** – обеспечивающие определенную направленность обучения модули, которые объединены в устойчивую, задаваемую образовательной программой совокупность, осваиваемую обучающимся в полном объеме для достижения общих для этой совокупности результатов обучения, соответствующих определенному виду, области, объекту профессиональной деятельности.

**Тип задач профессиональной деятельности** – условное подразделение задач профессиональной деятельности по характеру действий, выполняемых для достижения заданной цели.

**Универсальные компетенции (УК)** – отражают запросы общества и личности к общекультурному и социально-личностному уровню выпускника программы высшего образования, а также включают обобщенные профессиональные характеристики, определяющие встраивание уровня образования в национальную систему профессиональных квалификаций.

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**1.1.** Общая характеристика основной образовательной программы бакалавриата 45.03.02/33.02 Перевод и межкультурная коммуникация разработана на основе образовательного стандарта Уральского федерального университета (СУОС УрФУ) в области образования «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ».

Основная образовательная программа реализуется совместно с ...

Основная образовательная программа реализуется в институте «Уральский гуманитарный институт» Уральского федерального университета.

**1.2.** Назначение и особенность образовательной программы

Основная профессиональная образовательная программа "45.03.02/33.02 - Перевод и межкультурная коммуникация" направлена на подготовку специалистов в области перевода и межкультурной коммуникации, ее отличает междисциплинарность, интегративность и четкая профессиональная ориентированность.

В результате освоения образовательной программы студенты получают не только профессиональную подготовку по трем иностранным языкам (в том числе одному из восточных), но и фундаментальную лингвистическую подготовку.

В процессе обучения студенты овладевают разнообразными видами перевода устного (в том числе основами синхронного) и письменного специализированного перевода (в том числе с использованием компьютерных технологий), то есть становятся универсальными переводчиками.

Осваивая дисциплины образовательной программы, студенты получают навыки, необходимые для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах, выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации: организация деловых переговоров, конференций, семинаров с использованием нескольких рабочих языков, применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

Образовательная программа также направлена на формирование широкого научного кругозора будущих бакалавров лингвистики, умение применять знания из областей в зависимости от конкретных профессиональных задач, а также успешно ориентироваться в современном информационном мире.

Настоящая образовательная программа предоставляет возможность обучающимся овладеть тремя иностранными языками: первым иностранным языком (английским или немецким) и вторым и третьим иностранными языками – китайским или одним из следующих европейских языков (немецкий, французский, испанский), а также программа предоставляет возможность обучающимся овладеть профессиональными навыками переводчика (первого и второго иностранного языков).

Все дисциплины, входящие в программу, органично дополняют друг друга и нацелены на формирование у студентов способности к эффективному контакту с представителями иноязычных культур. Это обеспечивает обучающимся успешность в сфере международных деловых отношений и корпоративных контактов.

Настоящая программа разработана с учётом принципа сближения учебно-познавательной и будущей профессиональной деятельности студента, что обуславливает её ориентацию на практические задачи, на связь университетской науки с требованиями современного рынка труда. Изучение иностранного языка через его тесную связь с культурой позволяет избежать в практической деятельности досадных ошибок и коммуникативных неудач, которые приводят к провалам, возникающим в ходе переговоров, к низкоэффективной работе многонационального коллектива.

Образовательная программа отличается гибкостью, включает в себя многочисленные вариативные курсы. В процессе обучения предоставляется возможность выбора модулей, позволяющих получить углубленные знания и навыки в различных сферах профессиональной деятельности как переводчика, так и эксперта в области иноязычной культуры и межкультурной коммуникации.

При проектировании образовательной программы и реализации обучения использованы лучшие мировые практики подготовки специалистов в области иностранных языков, перевода, межкультурной коммуникации, передовой отечественный опыт и собственные разработки УрФУ.

**1.3. Форма обучения и срок освоения образовательной программы:**

Обучение по программе бакалавриата может осуществляться в очной форме.

Срок получения образования по программе (вне зависимости от применяемых образовательных технологий) включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, составляет:

- очная форма обучения 4 года;
- при обучении по индивидуальному учебному плану инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) может быть увеличен по их заявлению не более чем на 1 год по сравнению со сроком получения образования, установленным для соответствующей формы обучения.

**1.4.** Образовательная программа реализуется с применением электронного обучения (дистанционных образовательных технологий). При применении электронного обучения (дистанционных образовательных технологий) предусматривается возможность приема-передачи информации в формах, доступных для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

**1.5.** Объем программы бакалавриата для всех форм обучения составляет 240 зачетных единиц (далее з.е.) вне зависимости от применяемых образовательных технологий, реализации программы с использованием сетевой формы, реализации программы по индивидуальному учебному плану. Объем образовательной программы, реализуемый за один учебный год, вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы с использованием сетевой формы, реализации программы по индивидуальному учебному плану составляет не более 70 з.е., при ускоренном обучении – не более 80 з.е.

**1.6.** Программа бакалавриата реализуется на государственном языке Российской Федерации.

## **2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ И ОПИСАНИЕ ТРАЕКТОРИЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

**2.1.** Образовательная программа разработана на основе профессиональных стандартов (Приложение 1). Согласована с региональными работодателями – социальными партнерами (Приложение 2).

**2.2.** Профиль образовательной программы, траектории ОП (ТОП) определяются с учетом специфики видов профессиональной деятельности (ВПД) и профессиональных стандартов (ПС) соответствующего квалификационного уровня в определенной области (и/или сфере) деятельности, особенностей объектов профессиональной деятельности и типов решаемых выпускниками задач профессиональной деятельности (Табл. 1).



Траектории образовательной программы, области, объекты и типы задач профессиональной деятельности

| Наименование образовательной программы | Область (области) и(или) сфера (сферы), вид профессиональной деятельности из реестра областей и видов профессиональной деятельности Минтруда и социальной защиты РФ | Код и наименование профессионального стандарта | Обобщенные трудовые функции/трудовые функции из соответствующих профессиональных стандартов, к выполнению которых должен быть подготовлен выпускник в рамках траектории образовательной программы | Объекты профессиональной деятельности, конкретизирующие сферу деятельности выпускников в рамках траектории образовательной программы | Тип (типы) задач профессиональной деятельности и/или профессиональные задачи, соответствующие обобщенным трудовым функциям/трудовым функциям и объектам профессиональной деятельности в рамках траектории образовательной программы |
|--|---|--|---|--|---|
| 1                                      | 2   | 3  | 4   | 5  | 6   |
| Перевод и межкультурная коммуникация   | Различные области жизнедеятельности, необходимые для успешной реализации в сфере профессиональной деятельности  | Отсутствует                                    | Отсутствует   | Системы в различных сферах деятельности; научные разработки и исследования   | Деятельность в разных направлениях и областях наук  |
| Перевод и межкультурная коммуникация   | Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами   | Отсутствует                                    | Отсутствует   | -Деятельность по письменному и устному переводу<br>- Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не     | Устный сопроводительный перевод<br>Профессиональные задачи:<br>-Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода   |

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  | <p>включенная в другие группировки</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Деятельность в области художественного творчества</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Внедрение в предметную область перевода</li> <li>- Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации</li> <li>- Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</li> <li>Письменный перевод типовых официально-деловых документов</li> <li>Профессиональные задачи: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</li> <li>- Поиск аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов</li> <li>- Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</li> <li>- Саморедактирование текста перевода</li> <li>- Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</li> </ul> </li> <li>Устный последовательный перевод</li> </ul> |
|--|--|--|--|--|--|

|  |  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|--|---|
|  |  |  |  |  | <p>Профессиональные задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода</li><li>- Составление локального тематического словаря</li><li>- Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</li></ul> <p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>Профессиональные задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</li><li>- Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</li><li>- Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно</li><li>- Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</li></ul> |
|--|--|--|--|--|---|

|  |  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|--|---|
|  |  |  |  |  | <ul style="list-style-type: none"><li>- Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию</li><li>Художественный перевод</li><li>Профессиональные задачи:<ul style="list-style-type: none"><li>- Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории</li><li>- Изучение индивидуального авторского стиля</li><li>- Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста</li><li>- Осуществление предварительного перевода художественного произведения</li><li>- Саморедактирование перевода художественного текста</li><li>- Сотрудничество с редактором по спорным вопросам</li></ul></li></ul> |
|--|--|--|--|--|---|

### **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

В результате освоения программы бакалавриата 45.03.02/33.02 Перевод и межкультурная коммуникация у выпускников должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Универсальные компетенции (табл. 2):

Таблица 2.

| <b>Наименование категории (группы) универсальных компетенций</b> | <b>Код и наименование универсальных компетенций выпускника образовательной программы</b>  |
|--|---|
| Системное и критическое мышление                                 | УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, в том числе в цифровой среде   |
| Разработка и реализация проектов                                 | УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений   |
| Командная работа и лидерство                                     | УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде  |
| Коммуникация   | УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)  |
| Межкультурное взаимодействие                                     | УК-5 - Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах   |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)  | УК-6 - Способен рационально планировать свое время, выстраивать и реализовать траекторию саморазвития, находить способы решения и средства развития (в том числе с использованием цифровых средств) других необходимых компетенций на основе принципов образования в течение всей жизни           |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)  | УК-7 - Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности   |
| Безопасность жизнедеятельности                                   | УК-8 - Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов |
| Владение информационными технологиями                            | УК-9 - Способен выполнять поиск источников информации и данных, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач   |
| Инклюзивная компетентность                                       | УК-10 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах   |
| Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность       | УК-11 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности  |
| Гражданская позиция  | УК-12 - Способен формировать, развивать и отстаивать гражданскую позицию, в том числе нетерпимое отношение к коррупционному поведению   |

**Общепрофессиональные компетенции (табл. 3):**

Таблица 3.

| <b>Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций</b> | <b>Код и наименование общепрофессиональных компетенций выпускника образовательной программы</b>  |
|---|--|
| Применение фундаментальных знаний                                       | ОПК-1 - Способен опираться в профессиональной деятельности на общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности   |
| Применение фундаментальных знаний                                       | ОПК-2 - Способен использовать в профессиональной деятельности базовые знания в области теории, методологии и истории области знаний (в соответствии с направленностью (профилем) образовательной программы)                        |
| Научное исследование  | ОПК-3 - Способен проводить исследования при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая критическую оценку и интерпретацию результатов   |
| Анализ и экспертиза   | ОПК-4 - Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки   |
| Педагогическая деятельность   | ОПК-5 - Способен использовать знания основ педагогической деятельности для преподавания профильных дисциплин в общеобразовательных организациях и развития обучающихся в организациях дополнительного образования детей и взрослых |
| Презентация   | ОПК-6 - Способен аргументированно представлять результаты своей профессиональной деятельности  |

**Профессиональные компетенции выпускников образовательной программы (табл. 4):**

Профессиональные компетенции выпускников ОП разработаны на основе соответствующих профессиональных стандартов (при наличии), а также на основе анализа требований к профессиональным компетенциям выпускников образовательной программы, предъявляемым на региональном рынке труда, обобщения зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли, иных источников.

Таблица 4.



| <b>Наименование образовательной программы</b> | <b>Тип (типы) задач профессиональной деятельности</b>     | <b>Профессиональные компетенции, формируемые в рамках образовательной траектории ОП / образовательной программы, соответствующие типам задач</b>   | <b>Код(ы) профессиональных стандартов, код(ы) обобщенных трудовых функций/трудовых функций, с которыми связана компетенция</b> |
|---|---|--|--|
| <p>Перевод и межкультурная коммуникация</p>   | <p>Деятельность в разных направлениях и областях наук</p> | <p>ПК-М - Способность к приобретению новых, расширению и углублению полученных ранее знаний, умений и компетенций в различных областях жизнедеятельности, необходимых для успешной реализации в сфере профессиональной деятельности, в том числе на стыке разных направлений деятельности и областей наук<br/> ПК-ДК - Способность решать профессиональные задачи и выполнять трудовую деятельность в определенной профессиональной области в целях расширения профессиональной и социальной мобильности в условиях быстрых изменений на рынке труда, социальной, экономической и геополитической ситуации</p> | <p>Отсутствует</p>   |

|   |  |  |                    |
|---|--|--|--------------------|
| <p>Перевод и межкультурная коммуникация</p> | <p>Устный сопроводительный перевод<br/>         Профессиональные задачи:<br/>         -Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода<br/>         -Внедрение в предметную область перевода<br/>         - Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации<br/>         - Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере<br/>         Письменный перевод типовых официально-деловых документов<br/>         Профессиональные задачи:<br/>         - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности<br/>         -Поиск аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов<br/>         - Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов<br/>         - Саморедактирование текста перевода<br/>         - Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата<br/>         Устный последовательный перевод<br/>         Профессиональные задачи:<br/>         -Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода<br/>         - Составление локального тематического словаря<br/>         - Осуществление межкультурной и</p> | <p>ПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях<br/>         ПК-2 - Способен применять в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам<br/>         ПК-3 - Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения<br/>         ПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения<br/>         ПК-5 - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач<br/>         ПК-6 - Способен подготовить информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода<br/>         ПК-7 - Способен проводить предпереводческий анализ текста и переводческого задания</p> | <p>Отсутствует</p> |
|---|--|--|--------------------|

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | <p>межъязыковой коммуникации</p> <p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>Профессиональные задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</li> <li>- Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</li> <li>- Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно</li> <li>- Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</li> <li>- Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию</li> </ul> <p>Художественный перевод</p> <p>Профессиональные задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории</li> <li>- Изучение индивидуального авторского стиля</li> <li>- Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста</li> <li>- Осуществление предварительного</li> </ul> | <p>ПК-8 - Способен осуществлять письменный межъязыковой перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-9 - Способен редактировать текст перевода и оформить его в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</p> <p>ПК-10 - Способен использовать методы составления тезауруса, глоссария терминов по заданной тематике перевода</p> <p>ПК-11 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа</p> <p>ПК-12 - Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>ПК-13 - Способен проверить качество перевода и его соответствие переводческому заданию</p> <p>ПК-14 - Способен осуществлять перевод художественного текста и саморедактирование перевода</p> <p>ПК-15 - Способен эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом</p> |  |
|--|---|---|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | перевода художественного произведения<br>- Саморедактирование перевода художественного текста<br>- Сотрудничество с редактором по спорным вопросам |  |  |
|--|--|--|--|

#### 4. СТРУКТУРА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

4.1. Для формирования компетенций выпускников разработана модульная структура образовательной программы (табл. 5) с определенной трудоемкостью освоения, выраженной в зачетных единицах и позволяющая достичь всех результатов обучения по программе.

Образовательная программа содержит модули (дисциплины), формирующие универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

4.2. Структура образовательной программы включает модули (дисциплины) обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений.

Структура образовательной программы является основой для разработки учебного плана.

Таблица 5.

**Модульная структура образовательной программы 45.03.02/33.02 Перевод и межкультурная коммуникация**

| Структура образовательной программы     |   | Объем программы (з.е.) |
|---|---|------------------------|
| <b>Блок 1</b>                           | <b>«Дисциплины (модули)»</b>  | 219                    |
|   | <b>Модули обязательной части</b>  | 150                    |
|   | <b>Модули части, формируемые участниками образовательных отношений</b>          | 69                     |
| <b>Блок 2</b>                           | <b>Практика</b>   | 15                     |
|   | <b>Практика</b>   | 15                     |
| <b>Блок 3</b>                           | <b>Государственная итоговая аттестация</b>                                      | 6                      |
|   | <b>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</b> | 4                      |
|   | <b>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</b>                     | 2                      |
| <b>Блок 4</b>                           | <b>Факультативы</b>   | не менее 3 з.е.        |
| <b>Объем образовательной программы:</b> |   | <b>240</b>             |

4.3. Инвалидам и лицам с ОВЗ (по их заявлению) предоставляется возможность обучения по адаптируемой образовательной программе, учитывающей особенности их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости, обеспечивающей коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц.

4.4. На уровень сформированности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций оказывает влияние реализация направлений воспитательной деятельности в рамках образовательной программы.

Для каждого направления воспитательной деятельности определены результаты, которые сопрягаются с результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием дисциплин модулей.

## **5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

5.1. Общесистемные требования, требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению, требования к кадровым и финансовым условиям реализации программы **бакалавриата «45.03.02/33.02 Перевод и межкультурная коммуникация»** соответствуют **СУОС УрФУ** в области образования **05 ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ**

5.2. Требования к кадровым условиям реализации образовательной программы **«45.03.02/33.02 Перевод и межкультурная коммуникация»**

– доля педагогических работников университета, участвующих в реализации образовательной программы и лиц, привлекаемых к реализации образовательной программы на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), осуществляющие научную, учебно-методическую и(или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемых дисциплин (модулей) составляет не менее **70** процентов;

– доля педагогических работников университета, участвующих в реализации образовательной программы и лиц, привлекаемых к реализации образовательной программы на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являющихся руководителями и(или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (иметь стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет), составляет не менее **5** процентов;

– доля численности педагогических работников университета, к образовательной деятельности университета на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации), и(или) ученые звания (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации), составляет не менее **60** процентов.

5.3. Обеспечение качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе.

Для внутреннего обеспечения качества образовательной деятельности по образовательной программе и постоянного совершенствования образовательной деятельности используется инструментарий Системы менеджмента качества. В рамках системы проводится постоянный анализ удовлетворенности студентов и преподавателей, участвующих в реализации программы.

Внешняя оценка качества образовательной деятельности по программе и подтверждение соответствия качества подготовки выпускников программы образовательному стандарту УрФУ, профессиональным стандартам (при наличии) и требованиям регионального рынка труда осуществляется в рамках процедуры государственной итоговой аттестации, процедуры государственной аккредитации, может осуществляться в рамках профессионально-общественной аккредитации, проводимой работодателями, их объединениями, а также уполномоченными ими организациями, в том числе зарубежными организациями, либо авторизованными национальными профессионально-общественными организациями, входящими в международные структуры. (Свидетельства о результатах внешней оценки образовательных достижений, обучающихся по ОП приводятся в Приложении 3).

## **6. ПРИЛОЖЕНИЯ К ОБЩЕЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Приложение 1. Перечень профессиональных стандартов.

Приложение 2. Акты согласования ОП с работодателями.

Приложение 3. Сведения о внешней оценке качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе.

**Перечень профессиональных стандартов,  
используемых при разработке образовательной программы  
45.03.02/33.02 Перевод и межкультурная коммуникация**

| <b>№<br/>п/п</b> | <b>Код ПС</b> | <b>Наименование ПС</b> | <b>Реквизиты приказа<br/>Министерства труда<br/>и социальной<br/>защиты Российской<br/>Федерации об<br/>утверждении;<br/>реквизиты<br/>изменений в<br/>профессиональный<br/>стандарт</b> | <b>Дата и<br/>регистрационный<br/>номер<br/>Министерства<br/>юстиции<br/>Российской<br/>Федерации; дата и<br/>регистрационный<br/>номер Минюста<br/>РФ при внесении<br/>изменений в<br/>профессиональный<br/>стандарт</b> |
|------------------|---------------|------------------------|--|---|
|                  |               |                        |  |   |

Акты согласования для образовательной программы не составлялись в связи с недостаточностью профессиональных стандартов.



Внешняя оценка качества образовательных достижений и подготовки обучающихся по ОП не проводилась.